

Geraldo Vandré, chanteur compositeur brésilien est né en 1935. Il a 33 ans lorsqu'il compose et chante en 1968, 4 ans après le coup d'état militaire, sa chanson devenue célèbre : *Prá não dizer que não falei das flores* (Pour qu'on ne dise pas que je n'ai pas parlé des fleurs¹), en pleine période de répression, violences, censure et bouleversements mondiaux. Face à l'immense succès que rencontre sa chanson, il est inquieté par le pouvoir militaire et doit s'exiler. Après son retour il est toujours resté très effacé. Cette chanson (et quelques autres) a fait sa renommée, et celle-ci, je crois, n'est pas près de s'éteindre...

Cheminant et chantant et suivant la chanson,
Nous sommes tous égaux, tous rassemblés ou non,
Dans les écoles, les rues, les champs, les constructions
Cheminant et chantant et suivant la chanson

Refrain (bis) :

Viens, allons-nous-en, ne restons pas là arrêtés,
Celui qui sait décide, il voit où arriver.

Dans les champs règne la faim des grandes plantations,
Dans les rues manifestent d'hésitants cordons
Ils brandissent la fleur comme une forte chanson,
Et ils croient que la fleur peut vaincre le canon

Ya des soldats armés, qu'on les aime ou non,
Presque tous éperdus, la main sur le canon.
Dans les quartiers on donne une antique leçon :
Mourir pour la patrie et vivre sans raison

Dans les écoles, les rues, les champs, les constructions
Nous sommes tous des soldats avec nos armes ou non.
Cheminant et chantant et suivant la chanson,
Car nous sommes tous égaux, tous rassemblés ou non

Les amours dans la tête, les fleurs en formation,
Certitude devant et l'histoire en action,
Cheminant et chantant et suivant la chanson,
Apprenant et donnant une nouvelle leçon...

¹ Ce que les Brésiliens de l'époque pouvaient comprendre comme : « ne dites pas que je ne vous aurais pas avertis ». La traduction originale de la chanson que je donne ici s'inspire de nombreuses autres traductions, mais elle respecte les rimes, la prosodie française et le rythme original. La chanson peut donc être chantée en français avec la mélodie originale.

Para Não Dizer Que não Falei Das Flores

Pour ne pas dire que je n'ai pas parlé des fleurs

Geraldo Vandre (Version Française: Pierre DERANSART)

Geraldo VANDRE

Am G Em Am

Che-mi - nant et chan - tant et sui - vant la chan - son, Nous som - mes tous é -
champs règne la faim des gran - des plan - ta - tions, Dans les rues ma - ni -
sol - dats ar - més, qu'on les ai - me ou non, Pres - que tous é - per -

6 G Am G

gaux, tous ras - sem blés ou non, dans les é - co - les, les rues, les champs,
fes - tent d'hé - si - tants cor - dons Ils bran - dis - sent la fleur comme une
dus, la main sur le ca non. Dans les quar - tiers on leur donne une an -

11 Am G Am

les cons - truc - tions Che - mi - nant et chant - tant et sui - vant la chan - son
for - te chan - son, Et ils croient que la fleur peut vain - cre le ca - non
ti - que le - çon: Mou - rir pour la pa - trie et vi - vre sans rai - son

17 G Em Am G E7 Am

Viens, al - lons nous en ne res - tons pas là ar - rê - tés, ce - lui qui sait dé - ci - de, il voit où ar - ri - ver

25 G E7 Am G Em Am

Viens, al - lons nous en, ne res - tons pas là ar - rê - tés, ce - lui qui sait dé - ci - de, il voit où ar - ri - ver

33 1. 2. 3. Am G Em Am

Dans les Yades les é - co - les, les rues, les champs, les plan - ta - tions Nous som -
mours dans la tête, les fleurs en for - ma - tion, cer - ti -

41 G G



mes des sol - dats a - vec ar - mes ou non. Che - mi - nant et chan - tant et sui - vant la chan - tu - de de - vant et l'his - toire en ac - tion, che - mi nant et chan - tant et sui - vant la chan -

48 Am G Am



son, Car nous sommes tous é - gaux, tous ras - sem - blés ou non. Viens, al - lons nous son, Ap - pre - nant et don - nant une nou - vel - le le - çon...

54 G Em Am G E7 Am



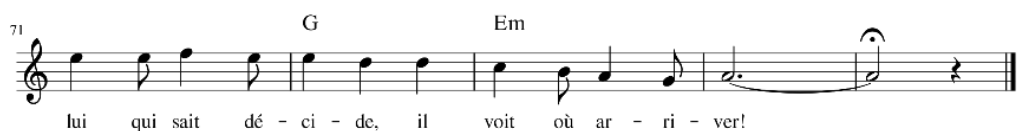
en ne res - tons pas là ar - rê - tés, ce - lui qui sait dé - ci - de, il voit où ar - ri - ver Viens, al - lons nous

62 G E7 Am G Em 1. Am 2.



en, ne res - tons pas là ar - rê - tés, ce - lui qui sait dé - ci - de, il voit où ar - ri - ver Les a - ver, ce -

71 G Em



lui qui sait dé - ci - de, il voit où ar - ri - ver!